

工會法

修正日期：民國 111 年 11 月 30 日

第一章 總則

第 1 條

為促進勞工團結，提升勞工地位及改善勞工生活，特制定本法。

第 2 條

工會為法人。

第 3 條

本法所稱主管機關：在中央為勞動部；在直轄市為直轄市政府；在縣（市）為縣（市）政府。

工會之目的事業，應受各該事業之主管機關輔導、監督。

第 4 條

勞工均有組織及加入工會之權利。

現役軍人與國防部所屬及依法監督之軍火工業員工，不得組織工會；軍火工業之範圍，由中央主管機關會同國防部定之。

教師得依本法組織及加入工會。

各級政府機關及公立學校公務人員之結社組織，依其他法律之規定。

第 5 條

工會之任務如下：

一、團體協約之締結、修改或廢止。

二、勞資爭議之處理。

三、勞動條件、勞工安全衛生及會員福利事項之促進。

Undang-Undang Serikat Pekerja

Tanggal revisi: 30 November 2022

Bab 1 Umum

Pasal 1

Undang-undang ini dibentuk untuk memicu persatuan tenaga kerja, meningkatkan status tenaga kerja dan memperbaiki kehidupan tenaga kerja.

Pasal 2

Serikat pekerja merupakan badan hukum.

Pasal 3

Otoritas berwenang yang disebutkan dalam undang-undang ini: di pusat adalah Departemen Ketenagakerjaan; di kotamadya adalah pemerintah kotamadya; di kabupaten (kota) adalah pemerintah kabupaten (kota).

Tujuan usaha serikat pekerja harus di bawah bimbingan, pengawasan masing-masing otoritas usaha yang berwenang.

Pasal 4

Semua tenaga kerja berhak untuk membentuk dan bergabung dengan serikat pekerja.

Tentara yang aktif bertugas dan karyawan industri amunisi afiliasi Departemen Pertahanan Nasional dan diawasi berdasarkan undang-undang tidak diizinkan untuk membentuk serikat pekerja; cakupan industri amunisi, ditetapkan oleh otoritas berwenang pusat bersama dengan Departemen Pertahanan Nasional.

Guru dapat membentuk dan bergabung dengan serikat pekerja berdasarkan undang-undang ini.

Pembentukan organisasi di instansi pemerintah semua tingkatan dan pegawai negeri sipil di sekolah pemerintah, diatur berdasarkan peraturan hukum lainnya.

Pasal 5

Misi serikat pekerja sebagai berikut:

I. Pendirian, perubahan atau pembatalan persetujuan kelompok.

II. Penanganan perselisihan antara tenaga kerja dan pemberi kerja.

III. Promosi syarat ketenagakerjaan, keselamatan dan kesehatan tenaga kerja dan kesejahteraan anggota.

四、勞工政策與法令之制（訂）定及修正之推動。

五、勞工教育之舉辦。

六、會員就業之協助。

七、會員康樂事項之舉辦。

八、工會或會員糾紛事件之調處。

九、依法令從事事業之舉辦。

十、勞工家庭生計之調查及勞工統計之編製。

十一、其他合於第一條宗旨及法律規定之事項。

第二章 組織

第 6 條

工會組織類型如下，但教師僅得組織及加入第二款及第三款之工會：

一、企業工會：結合同一廠場、同一事業單位、依公司法所定具有控制與從屬關係之企業，或依金融控股公司法所定金融控股公司與子公司內之勞工，所組織之工會。

二、產業工會：結合相關產業內之勞工，所組織之工會。

三、職業工會：結合相關職業技能之勞工，所組織之工會。

前項第三款組織之職業工會，應以同一直轄市或縣（市）為組織區域。

第 7 條

依前條第一項第一款組織之企業工會，其勞工應加入工會。

第 8 條

工會得依需要籌組聯合組織；其名

IV. Promosi pendirian (penetapan) serta perubahan kebijakan dan peraturan hukum ketenagakerjaan.

V. Pengadaan pendidikan tenaga kerja.

VI. Bantuan kerja bagi anggota.

VII. Pengadaan aktivitas rekreasi bagi anggota.

VIII. Mediasi insiden perselisihan serikat pekerja atau anggota.

IX. Pengadaan usaha berdasarkan peraturan hukum.

X. Survei mata pencaharian keluarga tenaga kerja dan kompilasi statistik tenaga kerja.

XI. Hal lain yang sesuai dengan tujuan Pasal 1 dan ketentuan hukum.

Bab 2 Organisasi

Pasal 6

Jenis organisasi serikat pekerja sebagai berikut, namun guru hanya boleh membentuk dan bergabung dalam serikat pekerja butir kedua dan butir ketiga:

I. Serikat pekerja perusahaan: Serikat pekerja yang dibentuk dengan menggabungkan tenaga kerja dalam pabrik yang sama, unit usaha yang sama, perusahaan yang mengendalikan dan memiliki hubungan afiliasi yang ditetapkan berdasarkan Undang-Undang Perusahaan, atau di perusahaan induk keuangan dan anak perusahaannya yang ditetapkan berdasarkan Undang-Undang Perusahaan Induk Keuangan.

II. Serikat pekerja industri: Serikat pekerja yang menggabungkan tenaga kerja dalam industri yang berkaitan.

III. Serikat pekerja vokasional: Serikat pekerja yang menggabungkan tenaga kerja dengan keterampilan vokasional yang berkaitan.

Serikat pekerja vokasional butir ketiga pada ayat sebelumnya, harus dengan kotamadya atau kabupaten (kota) sebagai area organisasi.

Pasal 7

Serikat pekerja perusahaan yang dibentuk butir pertama ayat pertama pada pasal sebelumnya, tenaga kerjanya harus bergabung dalam serikat pekerja.

Pasal 8

Serikat pekerja dapat membentuk organisasi gabungan

稱、層級、區域及屬性，應於聯合組織章程中定之。

工會聯合組織應置專任會務人員辦理會務。

以全國為組織區域籌組之工會聯合組織，其發起籌組之工會數應達發起工會種類數額三分之一以上，且所含行政區域應達全國直轄市、縣（市）總數二分之一以上。

第 9 條

依本法第六條第一項所組織之各企業工會，以組織一個為限。

同一直轄市或縣（市）內之同種類職業工會，以組織一個為限。

第 10 條

工會名稱，不得與其他工會名稱相同。

第 11 條

組織工會應有勞工三十人以上之連署發起，組成籌備會辦理公開徵求會員、擬定章程及召開成立大會。

前項籌備會應於召開工會成立大會後三十日內，檢具章程、會員名冊及理事、監事名冊，向其會址所在地之直轄市或縣（市）主管機關請領登記證書。但依第八條規定以全國為組織區域籌組之工會聯合組織，應向中央主管機關登記，並請領登記證書。

berdasarkan kebutuhan; nama, tingkat, area dan sifatnya, harus ditetapkan dalam anggaran dasar organisasi gabungan.

Organisasi gabungan serikat pekerja harus menunjuk staf urusan serikat waktu penuh untuk menangani urusan serikat.

Organisasi gabungan serikat pekerja yang dibentuk dengan seluruh negeri sebagai area organisasi, jumlah serikat pekerja yang dibentuk harus mencapai lebih dari sepertiga jumlah jenis serikat pekerja yang diprakarsai, dan wilayah administratif yang termasuk harus mencapai lebih dari setengah total jumlah kotamadya, kabupaten (kota) seluruh negeri.

Pasal 9

Berbagai serikat pekerja perusahaan yang dibentuk berdasarkan Pasal 6 ayat 1 undang-undang ini, terbatas hanya membentuk satu.

Serikat pekerja vokasional sejenis dalam kotamadya atau kabupaten (kota) yang sama, terbatas hanya membentuk satu.

Pasal 10

Nama serikat pekerja, tidak boleh sama dengan nama serikat pekerja lainnya.

Pasal 11

Membentuk serikat pekerja harus memiliki prakarsa dengan tanda tangan bersama lebih dari 30 orang tenaga kerja, rapat persiapan pembentukan mengadakan perekrutan anggota, menyusun anggaran dasar serta menyelenggarakan rapat pendirian secara terbuka.

Rapat persiapan pada ayat sebelumnya harus dalam jangka waktu 30 hari setelah rapat pendirian, mengajukan anggaran dasar, daftar nama anggota dan daftar nama direktur, pengawas, mengajukan permohonan sertifikat pendaftaran dari otoritas berwenang kotamadya atau kabupaten (kota) di mana alamat tempat serikat tersebut berada. Namun berdasarkan peraturan Pasal 8 organisasi gabungan serikat pekerja yang dibentuk dengan seluruh negeri sebagai area organisasi, harus mendaftar kepada otoritas berwenang pusat, dan mengajukan permohonan sertifikat pendaftaran.

第 12 條

工會章程之記載事項如下：

- 一、名稱。
- 二、宗旨。
- 三、區域。
- 四、會址。
- 五、任務。
- 六、組織。
- 七、會員入會、出會、停權及除名。
- 八、會員之權利及義務。
- 九、會員代表、理事、監事之名額、權限及其選任、解任、停權；置有常務理事、常務監事及副理事長者，亦同。
- 十、置有秘書長或總幹事者，其聘任及解任。
- 十一、理事長與監事會召集人之權限及選任、解任、停權。
- 十二、會議。
- 十三、經費及會計。
- 十四、基金之設立及管理。
- 十五、財產之處分。
- 十六、章程之修改。
- 十七、其他依法令規定應載明之事項。

第 13 條

工會章程之訂定，應經成立大會會員或會員代表過半數之出席，並經出席會員或會員代表三分之二以上之同意。

第三章 會員

第 14 條

代表雇主行使管理權之主管人員，不得加入該企業之工會。但工會章程另有規定者，不在此限。

第 15 條

Pasal 12

Hal yang dicatat dalam anggaran dasar serikat pekerja sebagai berikut:

- I. Nama.
- II. Tujuan.
- III. Area.
- IV. Alamat serikat.
- V. Misi.
- VI. Organisasi.
- VII. Pendaftaran anggota, keluar, penghentian hak, dan penghapusan nama.
- VIII. Hak dan kewajiban anggota.
- IX. Jumlah perwakilan anggota, direktur, pengawas, wewenang dan pemilihan, pemecatan, dan penghentian hak; direktur tetap, pengawas tetap, dan wakil ketua direktur, juga sama.
- X. Pengangkatan dan pemecatan kepala sekretaris atau kepala staf.
- XI. Wewenang dan pemilihan, pemecatan, penghentian hak ketua direktur dan penyelenggara dewan pengawas.
- XII. Rapat.
- XIII. Pendanaan dan akuntansi.
- XIV. Pendirian dan manajemen dana.
- XV. Sanksi properti.
- XVI. Perubahan anggaran dasar.
- XVII. Hal lain yang harus ditetapkan dalam peraturan hukum.

Pasal 13

Penetapan anggaran dasar serikat pekerja, harus dihadiri oleh lebih dari setengah anggota atau perwakilan anggota rapat pendirian, dan melalui persetujuan lebih dari dua pertiga dari anggota atau perwakilan anggota yang hadir.

Bab 3 Anggota

Pasal 14

Staf supervisor yang mewakili pemberi kerja dalam menjalankan wewenang manajemen, tidak boleh bergabung dengan serikat pekerja perusahaan tersebut. Namun bila ditetapkan lain dalam anggaran dasar serikat pekerja, tidak termasuk dalam batasan ini.

Pasal 15

工會會員人數在一百人以上者，得依章程選出會員代表。

工會會員代表之任期，每一任不得超過四年，自當選後召開第一次會員代表大會之日起算。

第 16 條

工會會員大會為工會之最高權力機關。但工會設有會員代表大會者，由會員代表大會行使會員大會之職權。

第 四 章 理事及監事

第 17 條

工會應置理事及監事，其名額如下：

一、工會會員人數五百人以下者，置理事五人至九人；其會員人數超過五百人者，每逾五百人得增置理事二人，理事名額最多不得超過二十七人。

二、工會聯合組織之理事不得超過五十一人。

三、工會之監事不得超過該工會理事名額三分之一。

前項各款理事、監事名額在三人以上時，得按其章程規定推選常務理事、常務監事；其名額不得超過理事、監事名額三分之一。工會得置候補理事、候補監事至少一人；其名額不得超過該工會理事、監事名額二分之一。

工會應置理事長一人，對外代表工會，並得視業務需要置副理事長。理事長、副理事長應具理事身分。

Bagi jumlah anggota serikat pekerja yang lebih dari 100 orang, boleh memilih perwakilan anggota berdasarkan anggaran dasar.

Masa jabatan perwakilan anggota serikat pekerja setiap kali tidak boleh lebih dari 4 tahun, dihitung sejak hari pertama diadakan rapat perwakilan anggota setelah terpilih.

Pasal 16

Rapat anggota serikat pekerja merupakan otoritas tertinggi serikat pekerja. Namun bagi serikat pekerja yang memiliki rapat perwakilan anggota, maka rapat perwakilan anggota yang menjalankan wewenang rapat anggota.

Bab 4 Direktur dan Pengawas

Pasal 17

Serikat pekerja harus menunjuk direktur dan pengawas, dengan jumlah kuota sebagai berikut:

I. Bagi jumlah anggota serikat pekerja di bawah 500 orang, menunjuk direktur 5 hingga 9 orang; bagi jumlah anggotanya lebih dari 500 orang, setiap lebih dari 500 orang boleh menambah direktur 2 orang, kuota direktur maksimal tidak boleh lebih dari 27 orang.

II. Direktur organisasi gabungan serikat pekerja tidak boleh lebih dari 51 orang.

III. Pengawas serikat pekerja tidak boleh lebih dari sepertiga kuota direktur serikat pekerja tersebut.

Sewaktu jumlah pengurus dan pengawas pada ayat sebelumnya lebih dari 3 orang, serikat pekerja dapat memilih pengurus harian dan pengawas harian sesuai dengan anggaran dasar; jumlahnya tidak boleh melebihi sepertiga dari jumlah pengurus dan pengawas.

Serikat pekerja dapat menetapkan setidaknya 1 pengurus cadangan dan 1 pengawas cadangan; jumlahnya tidak boleh melebihi setengah dari jumlah pengurus dan pengawas serikat pekerja tersebut.

Serikat pekerja boleh menunjuk ketua direktur 1 orang, mewakili serikat pekerja secara eksternal, dan menunjuk wakil ketua direktur sesuai dengan kebutuhan usaha. Ketua direktur, wakil ketua direktur harus memiliki status direktur.

1. 工會監事名額在三人以上者，應設監事會，置監事會召集人一人。監事會召集人執行監事會決議，並列席理事會。

第 18 條

會員大會或會員代表大會休會期間，由理事會處理工會一切事務。

工會監事審核工會簿記帳目，稽查各種事業進行狀況及章程所定之事項，並得會同相關專業人士為之。

監事之職權於設有監事會之工會，由監事會行使之。

第 19 條

工會會員已成年者，得被選舉為工會之理事、監事。

工會會員參加工業團體或商業團體者，不得為理事或監事、常務理事、常務監事、副理事長、理事長或監事會召集人。

第 20 條

工會理事、監事、常務理事、常務監事、副理事長、理事長及監事會召集人之任期，每一任不得超過四年。

理事長連選得連任一次。

第 21 條

工會理事、監事、常務理事、常務監事、副理事長、理事長、監事會召集人及其代理人，因執行職務所致他人之損害，工會應負連帶責任。

第五章 會議

第 22 條

Bagi kuota pengawas serikat pekerja di atas 3 orang, harus memiliki dewan pengawas dan menunjuk 1 orang penyelenggara dewan pengawas. Penyelenggara dewan pengawas melaksanakan keputusan dewan pengawas dan hadir dalam dewan direksi.

Pasal 18

Selama penundaan rapat anggota atau rapat perwakilan anggota, dewan direksi akan menangani semua urusan serikat pekerja.

Pengawas serikat pekerja meninjau akun pembukuan serikat pekerja, mengaudit kondisi perkembangan berbagai usaha dan hal yang ditetapkan dalam anggaran dasar, dan boleh bekerja bersama dengan para profesional yang berkaitan.

Wewenang pengawas berada pada serikat pekerja dengan dewan pengawas, dilaksanakan oleh dewan pengawas.

Pasal 19

Anggota serikat pekerja yang telah mencapai usia dewasa dapat dipilih menjadi pengurus atau pengawas serikat pekerja.

Bagi anggota serikat pekerja yang berpartisipasi dalam kelompok industri atau kelompok bisnis, tidak boleh menjadi direktur atau pengawas, direktur tetap, pengawas tetap, wakil ketua direktur, ketua direktur atau penyelenggara dewan pengawas.

Pasal 20

Masa jabatan direktur serikat pekerja, pengawas, direktur tetap, pengawas tetap, wakil ketua direktur, ketua direktur dan penyelenggara dewan pengawas, setiap kali tidak boleh lebih dari 4 tahun.

Ketua direktur dapat dipilih dan menjabat kembali 1 kali.

Pasal 21

Direktur serikat pekerja, pengawas, direktur tetap, pengawas tetap, wakil ketua direktur, ketua direktur penyelenggara dewan pengawas dan agennya, serikat pekerja harus menanggung tanggung jawab bersama atas kerugian yang disebabkan karena melaksanakan tugas.

Bab 5 Rapat

Pasal 22

工會召開會議時，其會議通知之記載事項如下：

- 一、事由。
- 二、時間。
- 三、地點。
- 四、其他事項。

第 23 條

工會會員大會或會員代表大會，分定期會議及臨時會議二種，由理事長召集之。

定期會議，每年至少召開一次，至遲應於會議召開當日之十五日前，將會議通知送達會員或會員代表。

臨時會議，經理事會決議，或會員五分之一或會員代表三分之一以上請求，或監事之請求，由理事長召集之，至遲應於會議召開當日之三日以前，將會議通知送達會員或會員代表。但因緊急事故召集臨時會議，得於會議召開當日之一日前送達。

第 24 條

工會理事會分為定期會議及臨時會議二種，由理事長召集之。

定期會議，每三個月至少開會一次，至遲應於會議召開當日之七日前，將會議通知送達理事。

臨時會議，經理事三分之一以上之請求，由理事長召集之，至遲應於會議召開當日之一日前，將會議通知送達理事。理事長認有必要時，亦得召集之。

理事應親自出席會議。

工會設監事會者，其定期會議或臨時會議準用前四項規定；會議應由

Sewaktu serikat pekerja mengadakan rapat, hal yang dicatat dalam pemberitahuan rapat sebagai berikut:

- I. Perihal.
- II. Waktu.
- III. Tempat.
- IV. Hal lainnya.

Pasal 23

Rapat anggota serikat pekerja atau rapat perwakilan anggota, dibagi menjadi 2 jenis, yaitu rapat berkala dan rapat luar biasa, diselenggarakan oleh ketua direktur.

Rapat berkala, diselenggarakan minimal 1 kali setiap tahun, paling lambat 15 hari sebelum tanggal rapat diselenggarakan akan mengirimkan pemberitahuan rapat kepada anggota atau perwakilan anggota.

Rapat luar biasa, setelah melalui keputusan dewan direksi, atau atas permohonan lebih dari seperlima anggota atau sepertiga perwakilan anggota, atau atas permohonan pengawas, akan diselenggarakan oleh ketua direktur, paling lambat 3 hari sebelum tanggal rapat diselenggarakan, akan mengirimkan pemberitahuan rapat kepada anggota atau perwakilan anggota. Namun, menyelenggarakan rapat luar biasa karena keadaan darurat, dapat dikirimkan 1 hari sebelum tanggal rapat.

Pasal 24

Dewan direksi serikat pekerja dibagi menjadi 2 jenis yaitu rapat berkala dan rapat luar biasa, diselenggarakan oleh ketua direktur.

Rapat berkala, diselenggarakan minimal 1 kali setiap 3 bulan, paling lambat 7 hari sebelum tanggal rapat diselenggarakan, akan mengirimkan pemberitahuan rapat kepada direktur.

Rapat luar biasa, setelah melalui permohonan lebih dari sepertiga direktur, akan diselenggarakan oleh ketua direktur, paling lambat 1 hari sebelum tanggal rapat diselenggarakan, akan mengirimkan pemberitahuan rapat kepada direktur. Sewaktu ketua direktur menganggap perlu, juga boleh menyelenggarakannya.

Direktur harus menghadiri rapat secara langsung.

Bagi serikat pekerja yang memiliki dewan pengawas, peraturan 4 butir sebelumnya berlaku pada rapat reguler

監事會召集人召集之。

監事得列席理事會陳述意見。

第 25 條

前二條之定期會議，不能依法或依章程規定召開時，得由主管機關指定理事或監事一人召集之。

前二條之臨時會議，理事長或監事會召集人不於請求之日起十日內召集時，原請求人之一人或數人得申請主管機關指定召集之。

第 26 條

下列事項應經會員大會或會員代表大會之議決：

- 一、工會章程之修改。
- 二、財產之處分。
- 三、工會之聯合、合併、分立或解散。
- 四、會員代表、理事、監事、常務理事、常務監事、副理事長、理事長、監事會召集人之選任、解任及停權之規定。
- 五、會員之停權及除名之規定。
- 六、工會各項經費收繳數額、經費之收支預算、支配基準與支付及稽核方法。
- 七、事業報告及收支決算之承認。
- 八、基金之運用及處分。
- 九、會內公共事業之創辦。
- 十、集體勞動條件之維持或變更。
- 十一、其他與會員權利義務有關之重大事項。

前項第四款之規定經議決訂定者，

atau rapat luar biasa; rapat harus diselenggarakan oleh penyelenggara dewan pengawas.

Pengawas dapat hadir dalam dewan direksi untuk menyampaikan pendapat.

Pasal 25

Rapat berkala pada 2 pasal sebelumnya, sewaktu tidak bisa diselenggarakan berdasarkan hukum atau peraturan anggaran dasar, dapat diselenggarakan oleh direktur atau pengawas yang ditunjuk oleh otoritas berwenang.

Rapat luar biasa pada 2 pasal sebelumnya, ketua direktur atau penyelenggara dewan pengawas yang tidak menyelenggarakan dalam 10 hari sejak tanggal permohonan, salah satu atau beberapa orang dari pemohon semula boleh mengajukan permohonan supaya otoritas berwenang menunjuk untuk menyelenggarakan.

Pasal 26

Hal berikut harus melalui keputusan rapat anggota atau rapat perwakilan anggota:

- I. Amandemen anggaran dasar serikat pekerja.
- II. Disposisi kekayaan.
- III. Penggabungan, merger, pembagian atau pembubaran serikat pekerja.
- IV. Peraturan pemilihan, pemecatan, dan penghentian hak perwakilan anggota, direktur, pengawas, direktur eksekutif, pengawas eksekutif, wakil ketua direktur, ketua direktur, penyelenggara dewan pengawas.
- V. Peraturan penghentian hak dan penghapusan nama anggota.
- VI. Jumlah berbagai dana yang terkumpul oleh serikat pekerja, anggaran pendapatan dan pengeluaran dana, standar dominasi dan cara pembayaran serta audit.
- VII. Pengakuan laporan usaha dan akun akhir pendapatan dan pengeluaran.
- VIII. Pemanfaatan dan disposisi dana.
- IX. Pendirian usaha bersama dalam serikat.
- X. Pemeliharaan atau perubahan syarat ketenagakerjaan kolektif.
- XI. Hal serius lainnya yang berkaitan dengan hak dan kewajiban anggota.

Peraturan butir keempat pada ayat sebelumnya yang

不受人民團體法及其相關法令之限制。

會員之停權或除名，於會員大會或會員代表大會議決前，應給予其陳述意見之機會。

第 27 條

工會會員大會或會員代表大會，應有會員或會員代表過半數出席，始得開會；非有出席會員或會員代表過半數同意，不得議決。但前條第一項第一款至第五款之事項，非有出席會員或會員代表三分之二以上同意，不得議決。

會員或會員代表因故無法出席會議時，得以書面委託其他會員或會員代表出席，每一代表以委託一人為限，委託人數不得超過親自出席人數之三分之一；其委託方式、條件、委託數額計算及其他應遵循事項之辦法，由中央主管機關定之。

工會聯合組織之會員代表委託代表出席時，其委託除應依前項規定辦理外，並僅得委託所屬工會或各該本業之其他會員代表。

第 六 章 財 務

第 28 條

工會經費來源如下：

- 一、入會費。
- 二、經常會費。
- 三、基金及其孳息。
- 四、舉辦事業之利益。
- 五、委託收入。
- 六、捐款。

telah disepakati, tidak dibatasi oleh Undang-Undang Organisasi Rakyat dan peraturan hukum terkait lainnya.

Penghentian hak atau penghapusan nama anggota, sebelum keputusan rapat anggota atau rapat perwakilan anggota, harus memberinya kesempatan untuk menyatakan pendapat.

Pasal 27

Rapat anggota serikat pekerja atau rapat perwakilan anggota, harus dihadiri oleh lebih dari setengah anggota atau perwakilan anggota, baru boleh mengadakan rapat; bila tidak ada lebih dari setengah anggota yang hadir atau perwakilan anggota setuju, tidak boleh menetapkan resolusi. Namun hal pada ayat 1 butir 1 hingga butir 5 pasal sebelumnya, bila tidak ada lebih dari dua pertiga anggota yang hadir atau perwakilan anggota setuju, tidak boleh menetapkan resolusi.

Sewaktu anggota atau perwakilan anggota karena alasan tertentu tidak bisa menghadiri rapat, boleh mempercayakan anggota atau perwakilan anggota lain untuk hadir secara tertulis, setiap perwakilan terbatas untuk 1 orang, jumlah orang yang dipercayakan tidak boleh melebihi sepertiga dari jumlah orang yang hadir secara langsung; cara mempercayakan, syarat, perhitungan jumlah yang dipercayakan, dan hal lain yang harus diikuti, ditetapkan oleh otoritas berwenang pusat. Sewaktu perwakilan anggota organisasi gabungan serikat pekerja mempercayakan perwakilan untuk hadir, hal mempercayakan tersebut akan ditangani berdasarkan peraturan pada ayat sebelumnya, dan hanya boleh mempercayakan perwakilan anggota lain dari serikat pekerja atau industri tersebut.

Bab 6 Keuangan

Pasal 28

Sumber pendanaan serikat pekerja sebagai berikut:

- I. Biaya pendaftaran anggota.
- II. Biaya rutin serikat.
- III. Dana dan bunga.
- IV. Manfaat menjalankan usaha.
- V. Pendapatan komisi.
- VI. Donasi.

七、政府補助。

八、其他收入。

前項入會費，每人不得低於其入會時之一日工資所得。經常會費不得低於該會員當月工資之百分之零點五。

企業工會經會員同意，雇主應自該勞工加入工會為會員之日起，自其工資中代扣工會會費，轉交該工會。

會員工會對工會聯合組織之會費繳納，應按申報參加工會聯合組織之人數繳納之。但工會聯合組織之章程另有規定者，從其規定。

前項繳納會費之標準，最高不得超過會員工會會員所繳會費總額之百分之三十，最低不得少於百分之五。但工會聯合組織之章程另有規定者，從其規定。

第 29 條

工會每年應將財產狀況向會員大會或會員代表大會提出書面報告。會員經十分之一以上連署或會員代表經三分之一以上連署，得選派代表會同監事查核工會之財產狀況。

第 30 條

工會應建立財務收支運用及稽核機制。

工會財務事務處理之項目、會計報告、預算及決算編製、財產管理、財務查核及其他應遵行事項之準則，由中央主管機關定之。

VII. Subsidi pemerintah.

VIII. Pendapatan lainnya.

Biaya pendaftaran anggota pada ayat sebelumnya, setiap orang tidak boleh kurang dari pendapatan gaji satu hari sewaktu bergabung. Biaya rutin serikat tidak boleh kurang dari 0,5% gaji anggota tersebut pada bulan itu.

Serikat pekerja perusahaan setelah melalui persetujuan anggota, pemberi kerja harus memotong biaya serikat pekerja dari gajinya dan menyerahkannya pada serikat pekerja sejak tenaga kerja bergabung dengan serikat pekerja sebagai anggota.

Biaya serikat yang dibayarkan oleh anggota serikat pekerja kepada organisasi gabungan serikat pekerja, harus dibayarkan berdasarkan pada jumlah orang yang melaporkan berpartisipasi dalam organisasi gabungan serikat pekerja. Namun bila ditetapkan lain dalam anggaran dasar organisasi gabungan serikat pekerja, maka mengikuti peraturan tersebut.

Standar pembayaran biaya serikat pada ayat sebelumnya, maksimal tidak boleh lebih dari 30% total biaya serikat yang dibayar anggota serikat pekerja, minimal tidak boleh kurang dari 5%. Namun bila ditetapkan lain dalam anggaran dasar organisasi gabungan serikat pekerja, maka mengikuti peraturan tersebut.

Pasal 29

Serikat pekerja setiap tahun harus mengajukan laporan tertulis mengenai kondisi kekayaan kepada rapat anggota atau rapat perwakilan anggota. Anggota yang telah melalui tanda tangan bersama oleh lebih dari sepersepuluh atau lebih dari sepertiga perwakilan anggota, dapat memilih perwakilan untuk memeriksa kondisi kekayaan serikat bersama dengan pengawas.

Pasal 30

Serikat pekerja harus mendirikan mekanisme pemanfaatan pendapatan dan pengeluaran keuangan serta audit.

Hal urusan keuangan serikat pekerja yang ditangani, laporan akuntansi, anggaran dan penyusunan akun akhir, manajemen kekayaan, peninjauan keuangan dan standar hal lain yang harus diikuti, ditetapkan oleh otoritas

第七章 監督

第 31 條

工會應於每年年度決算後三十日內，將下列事項，報請主管機關備查：

一、理事、監事、常務理事、常務監事、副理事長、理事長及監事會召集人之名冊。

二、會員入會、出會名冊。

三、聯合組織之會員工會名冊。

四、財務報表。

五、會務及事業經營之狀況。

工會未依前項規定辦理或主管機關認有必要時，得限期令其檢送或派員查核。

第 32 條

工會章程之修改或理事、監事、常務理事、常務監事、副理事長、理事長、監事會召集人之變更，應報請主管機關備查。

第 33 條

工會會員大會或會員代表大會之召集程序或決議方法，違反法令或章程時，會員或會員代表得於決議後三十日內，訴請法院撤銷其決議。但出席會議之會員或會員代表未當場表示異議者，不得為之。

法院對於前項撤銷決議之訴，認為其違反之事實非屬重大且於決議無影響者，得駁回其請求。

berwenang pusat.

Bab 7 Pengawasan

Pasal 31

Serikat pekerja dalam jangka waktu 30 hari setelah perhitungan akhir tahun setiap tahun, harus melaporkan hal berikut kepada otoritas berwenang untuk referensi:

I. Daftar nama direktur, pengawas, direktur eksekutif, pengawas eksekutif, wakil ketua direktur, ketua direktur dan penyelenggara dewan pengawas.

II. Daftar nama anggota yang bergabung, keluar dari serikat.

III. Daftar nama serikat pekerja anggota organisasi gabungan.

IV. Laporan keuangan.

V. Kondisi urusan serikat dan pengelolaan usaha.

Jika serikat pekerja gagal dalam menangani berdasarkan peraturan ayat sebelumnya atau otoritas berwenang menganggap perlu, maka boleh memerintahkan mengirim atau mengutus staf untuk memeriksa serikat pekerja dalam batas waktu tertentu.

Pasal 32

Amandemen anggaran dasar serikat pekerja atau perubahan direktur, pengawas, direktur eksekutif, pengawas eksekutif, wakil ketua direktur, ketua direktur, penyelenggara dewan pengawas, harus melaporkan kepada otoritas berwenang untuk referensi.

Pasal 33

Sewaktu prosedur penyelenggaraan atau metode resolusi rapat anggota serikat pekerja atau rapat perwakilan anggota melanggar peraturan hukum atau anggaran dasar, anggota atau perwakilan anggota dapat mengajukan gugatan ke pengadilan untuk mencabut resolusinya dalam jangka waktu 30 hari setelah resolusi. Namun bagi anggota atau perwakilan anggota yang hadir dalam rapat belum menyatakan keberatan langsung di tempat, tidak boleh melakukannya.

Pengadilan terhadap gugatan mencabut resolusi pada ayat sebelumnya, bila dianggap fakta yang dilanggar tidak begitu serius dan tidak memiliki pengaruh pada resolusi, maka boleh menolak permohonannya.

第 34 條

工會會員大會或會員代表大會之決議內容違反法令或章程者，無效。

第八章 保護

第 35 條

雇主或代表雇主行使管理權之人，不得有下列行為：

一、對於勞工組織工會、加入工會、參加工會活動或擔任工會職務，而拒絕僱用、解僱、降調、減薪或為其他不利之待遇。

二、對於勞工或求職者以不加入工會或擔任工會職務為僱用條件。

三、對於勞工提出團體協商之要求或參與團體協商相關事務，而拒絕僱用、解僱、降調、減薪或為其他不利之待遇。

四、對於勞工參與或支持爭議行為，而解僱、降調、減薪或為其他不利之待遇。

五、不當影響、妨礙或限制工會之成立、組織或活動。

雇主或代表雇主行使管理權之人，為前項規定所為之解僱、降調或減薪者，無效。

第 36 條

工會之理事、監事於工作時間內有辦理會務之必要者，工會得與雇主約定，由雇主給予一定時數之公假。

Pasal 34

Isi resolusi rapat anggota atau perwakilan anggota serikat pekerja tidak sah bila melanggar peraturan hukum atau anggaran dasar.

Bab 8 Perlindungan

Pasal 35

Pemberi kerja atau orang yang mewakili pemberi kerja dalam melaksanakan kekuasaan manajemen tidak boleh melakukan tindakan berikut:

I. Terhadap tenaga kerja membentuk serikat pekerja, bergabung dalam serikat pekerja, berpartisipasi dalam kegiatan serikat pekerja atau menjabat posisi serikat pekerja, menolak untuk mempekerjakan, memecat, menurunkan jabatan, memotong gaji, atau perlakuan tidak menguntungkan lainnya.

II. Terhadap tenaga kerja atau pelamar kerja, dengan syarat tidak bergabung dengan serikat pekerja atau menjabat posisi serikat pekerja baru akan dipekerjakan.

III. Terhadap permohonan negosiasi kelompok yang diajukan tenaga kerja atau berpartisipasi dalam urusan yang berkaitan dengan negosiasi kelompok, lalu menolak untuk mempekerjakan, memecat, menurunkan jabatan, memotong gaji, atau perlakuan tidak menguntungkan lainnya.

IV. Terhadap tindakan tenaga kerja berpartisipasi atau mendukung perselisihan, lalu memecat, menurunkan jabatan, memotong gaji, atau perlakuan tidak menguntungkan lainnya.

V. Mempengaruhi, menghalangi atau membatasi pendirian, pembentukan atau kegiatan serikat pekerja secara tidak layak.

Pemberi kerja atau orang yang mewakili pemberi kerja dalam melaksanakan kekuasaan manajemen tidak sah bila memecat, menurunkan jabatan, memotong gaji karena peraturan pada ayat sebelumnya.

Pasal 36

Bagi direksi, pengawas serikat pekerja selama jam kerja memiliki keperluan untuk menangani urusan serikat, serikat pekerja dapat membuat perjanjian dengan pemberi kerja, pemberi kerja memberikan sejumlah jam

企業工會與雇主間無前項之約定者，其理事長得以半日或全日，其他理事或監事得於每月五十小時之範圍內，請公假辦理會務。

企業工會理事、監事擔任全國性工會聯合組織理事長，其與雇主無第一項之約定者，得以半日或全日請公假辦理會務。

第九章 解散及組織變更

第 37 條

工會有下列情形之一者，得經會員大會或會員代表大會議決，自行宣告解散：

- 一、破產。
- 二、會員人數不足。
- 三、合併或分立。
- 四、其他經會員大會或會員代表大會認有必要時。

工會無法依前項第一款至第三款規定自行宣告解散或無從依章程運作時，法院得因主管機關、檢察官或利害關係人之聲請解散之。

第 38 條

工會經議決為合併或分立時，應於議決之日起一年內完成合併或分立。

企業工會因廠場或事業單位合併時，應於合併基準日起一年內完成工會合併。屆期未合併者，主管機關得令其限期改善，未改善者，令其重新組織。

cuti publik.

Bila antara serikat pekerja perusahaan dan pemberi kerja tidak memiliki perjanjian pada ayat sebelumnya, ketua direktur dengan waktu setengah hari atau sehari penuh, direktur atau pengawas lainnya dengan cakupan 50 jam setiap bulan, mengambil cuti publik untuk menangani urusan serikat.

Bagi direktur, pengawas serikat pekerja perusahaan yang menjabat ketua direktur organisasi gabungan serikat pekerja nasional, yang tidak memiliki perjanjian dengan pemberi kerja pada ayat pertama, boleh mengambil cuti publik selama setengah hari atau sehari penuh untuk menangani urusan serikat.

Bab 9 Pembubaran dan Perubahan Organisasi

Pasal 37

Bagi serikat pekerja yang memiliki salah satu keadaan berikut, boleh mengumumkan pembubaran sendiri melalui keputusan rapat anggota atau rapat perwakilan anggota:

- I. Bangkrut.
- II. Jumlah anggota tidak cukup.
- III. Merger atau pemisahan.
- IV. Kondisi lain bila dianggap perlu setelah melalui rapat anggota atau rapat perwakilan anggota.

Sewaktu serikat pekerja tidak bisa mengumumkan pembubaran sendiri berdasarkan peraturan butir 1 hingga butir 3 pada ayat sebelumnya atau tidak bisa beroperasi berdasarkan anggaran dasar, maka pengadilan dapat membubarkan atas permohonan otoritas berwenang, jaksa atau orang yang berkepentingan.

Pasal 38

Sewaktu serikat pekerja memutuskan untuk merger atau pemisahan, harus menyelesaikan merger atau pemisahan dalam jangka waktu 1 tahun sejak tanggal resolusi.

Sewaktu serikat pekerja perusahaan karena pabrik atau unit usaha melakukan merger, maka harus menyelesaikan merger serikat pekerja dalam jangka waktu 1 tahun sejak tanggal dasar merger. Bagi yang batas waktu sudah berakhir dan masih belum dilakukan merger, otoritas berwenang dapat memerintahkannya untuk memperbaiki

工會依前二項規定為合併或分立時，應於完成合併或分立後三十日內，將其過程、工會章程、理事、監事名冊等，報請主管機關備查。

行政組織區域變更時，工會經會員大會或會員代表大會議決，得維持工會原名稱。但工會名稱變更者，應於行政組織區域變更後九十日內，將會議紀錄函請主管機關備查。工會名稱變更者，不得與登記有案之工會相同。

依前項規定議決之工會，其屆次之起算，應經會員大會或會員代表大會議決。

第 39 條

工會合併後存續或新成立之工會，應概括承受因合併而消滅工會之權利義務。

因分立而成立之工會，其承繼權利義務之部分，應於議決分立時由會員大會或會員代表大會一併議決之。

第 40 條

工會自行宣告解散者，應於解散後十五日內，將其解散事由及時間，報請主管機關備查。

第 41 條

工會之解散，除因破產、合併或組織變更外，其財產應辦理清算。

第 42 條

dalam batas waktu, bagi yang belum memperbaiki, maka memerintahkannya untuk membangun kembali.

Sewaktu serikat pekerja melakukan merger atau pemisahan berdasarkan kedua ayat sebelumnya, dalam jangka waktu 30 hari setelah melakukan merger atau pemisahan harus melaporkan prosesnya, anggaran dasar serikat pekerja, daftar nama direktur, pengawas, dan lainnya kepada otoritas berwenang untuk referensi.

Sewaktu wilayah organisasi administratif berubah, serikat pekerja melalui rapat anggota atau keputusan rapat perwakilan anggota, boleh mempertahankan nama semula serikat pekerja. Namun bagi nama serikat pekerja yang berubah, dalam jangka waktu 90 hari sejak wilayah organisasi administratif berubah, harus mengirim surat catatan rapat ke otoritas berwenang untuk referensi. Bagi nama serikat pekerja yang berubah, tidak boleh sama dengan serikat pekerja yang terdaftar ada kasus.

Serikat pekerja yang memutuskan berdasarkan peraturan pada ayat kedua, perhitungan masa jabatan berikutnya, harus diputuskan oleh rapat anggota atau rapat perwakilan anggota.

Pasal 39

Serikat pekerja yang tetap ada atau baru berdiri setelah serikat melakukan merger, harus menanggung hak dan kewajiban serikat pekerja yang hilang karena adanya merger.

Serikat pekerja yang didirikan karena dipisahkan, bagian dari pewarisan hak dan kewajiban harus diputuskan oleh rapat anggota atau rapat perwakilan anggota pada saat keputusan pemisahan.

Pasal 40

Bagi serikat pekerja yang mengumumkan pembubarannya sendiri, dalam jangka waktu 15 hari setelah pembubaran, harus melaporkan perihal dan waktu pembubarannya kepada otoritas berwenang untuk referensi.

Pasal 41

Pembubaran serikat pekerja, kecuali karena bangkrut, merger atau amandemen organisasi, kekayaannya harus dilikuidasi.

Pasal 42

工會解散時，除清償債務外，其剩餘財產之歸屬，應依其章程之規定、會員大會或會員代表大會之決議。但不得歸屬於個人或以營利為目的之團體。

工會無法依前項規定處理時，其剩餘財產歸屬於會址所在地之地方自治團體。

第十章 罰則

第 43 條

工會有違反法令或章程者，主管機關得予以警告或令其限期改善。必要時，並得於限期改善前，令其停止業務之一部或全部。

工會違反法令或章程情節重大，或經限期改善屆期仍未改善者，得撤免其理事、監事、理事長或監事會召集人。

第 44 條

主管機關依第三十一條第二項規定派員查核或限期檢送同條第一項資料時，工會無正當理由規避、妨礙、拒絕或未於限期內檢送資料者，處行為人新臺幣三萬元以上十五萬元以下罰鍰。

第 45 條

雇主或代表雇主行使管理權之人違反第三十五條第一項規定，經依勞資爭議處理法裁決決定者，由中央主管機關處雇主新臺幣十萬元以上五十萬元以下罰鍰，並公布其名稱、代表人姓名、處分期日、違反條文及罰鍰金額。

Sewaktu serikat pekerja bubar, selain melunasi hutang, kepemilikan sisa harta kekayaan, harus berdasarkan peraturan anggaran dasar, keputusan rapat anggota atau rapat perwakilan anggota. Namun tidak boleh diatribusikan kepada individu atau kelompok dengan tujuan mencari keuntungan.

Sewaktu serikat pekerja tidak dapat menangani berdasarkan peraturan pada ayat sebelumnya, maka sisa harta kekayaan menjadi milik kelompok otonom setempat tempat serikat pekerja berada.

Bab 10 Sanksi

Pasal 43

Bagi serikat pekerja yang melanggar peraturan hukum atau anggaran dasar, otoritas berwenang dapat memperingatkan atau memerintahkan untuk memperbaiki dalam batas waktu. Bila perlu, sebelum memperbaiki dalam batas waktu, memerintahkan untuk menghentikan sebagian atau semua usaha.

Bagi serikat pekerja yang melanggar peraturan hukum atau anggaran dasar dengan kondisi yang sangat serius, atau bagi yang belum memperbaiki setelah batas waktu perbaikan berakhir, boleh mencabut direktur, pengawas, ketua direktur atau penyelenggara dewan pengawas.

Pasal 44

Sewaktu otoritas berwenang mengutus staf untuk memeriksa berdasarkan peraturan Pasal 31 ayat 2 atau mengirimkan data pada ayat pertama pasal yang sama dalam batas waktu, serikat pekerja tanpa alasan layak menghindari, menghalangi, menolak atau mengirimkan data tidak dalam batas waktu, maka akan dikenakan hukuman uang denda di antara NT\$ 30.000 hingga NT\$ 150.000.

Pasal 45

Pemberi kerja atau orang yang mewakili pemberi kerja dalam menjalankan wewenang manajemen yang melanggar ketentuan Pasal 35 ayat (1), setelah adanya putusan sesuai dengan Undang-Undang Penyelesaian Perselisihan Hubungan Industrial, akan dikenakan denda oleh otoritas berwenang pusat sebesar antara NT\$100.000 hingga NT\$500.000, serta diumumkan nama,

雇主或代表雇主行使管理權之人違反第三十五條第一項第一款、第三款或第四款規定，未依前項裁決決定書所定期限為一定之行為或不行為者，由中央主管機關處雇主新臺幣二十萬元以上一百萬元以下罰鍰。

雇主或代表雇主行使管理權之人違反第三十五條第一項第二款或第五款規定，未依第一項裁決決定書所定期限為一定之行為或不行為者，由中央主管機關處雇主新臺幣二十萬元以上一百萬元以下罰鍰，並得令其限期改正；屆期未改正者，得按次連續處罰。

第 46 條

雇主未依第三十六條第二項規定給予公假者，處新臺幣二萬元以上十萬元以下罰鍰。

第十一章 附則

第 47 條

本法施行前已組織之工會，其名稱、章程、理事及監事名額或任期與本法規定不符者，應於最近一次召開會員大會或會員代表大會時改正之。

第 48 條

本法施行細則，由中央主管機關定之。

第 49 條

本法施行日期，由行政院定之。

nama perwakilan, tanggal penetapan sanksi, pasal yang dilanggar, dan jumlah denda.

Pemberi kerja atau orang yang mewakili pemberi kerja dalam menjalankan wewenang manajemen yang melanggar ketentuan Pasal 35 ayat (1) butir 1, butir 3, atau butir 4, dan tidak melakukan atau tidak menahan diri dari tindakan tertentu sesuai batas waktu yang ditetapkan dalam putusan pada ayat sebelumnya, akan dikenai denda oleh otoritas berwenang pusat sebesar antara NT\$200.000 sampai NT\$1.000.000.

Pemberi kerja atau orang yang mewakili pemberi kerja dalam menjalankan wewenang manajemen yang melanggar ketentuan Pasal 35 ayat (1) butir 2 atau butir 5, dan tidak melakukan atau tidak menahan diri dari tindakan tertentu sesuai batas waktu yang ditetapkan dalam putusan pada ayat (1), akan dikenai denda oleh otoritas berwenang pusat sebesar antara NT\$200.000 sampai NT\$1.000.000, serta dapat diperintahkan untuk melakukan perbaikan dalam jangka waktu tertentu; apabila tidak diperbaiki setelah batas waktu berakhir, dapat dikenai sanksi berulang kali untuk setiap pelanggaran.

Pasal 46

Pemberi kerja yang belum memberikan cuti publik berdasarkan Pasal 36 ayat 2, dikenakan hukuman uang denda di antara NT\$ 20.000 hingga NT\$ 100.000.

Bab 11 Ketentuan Tambahan

Pasal 47

Serikat pekerja yang telah dibentuk sebelum undang-undang ini berlaku, nama, anggaran dasar, jumlah direktur dan pengawas atau masa jabatan yang tidak sesuai dengan peraturan undang-undang ini harus dikoreksi pada rapat umum anggota atau rapat perwakilan anggota dalam waktu terdekat.

Pasal 48

Aturan penerapan undang-undang ini, ditentukan oleh otoritas berwenang pusat.

Pasal 49

Tanggal penerapan undang-undang ini, ditentukan oleh

Dewan Eksekutif.